

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 5 päivänä lokakuuta 2012

78/2012

(Suomen säädöskokoelman n:o 535/2012)

Valtioneuvoston asetus

yksilöiden suojelusta henkilötietojen automaattisessa tietojenkäsittelyssä tehtyyn Euroopan neuvoston yleissopimukseen tehdyn lisäpöytäkirjan voimaansaattamisesta ja lisäpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 27 päivänä syyskuuta 2012

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään yksilöiden suojelusta henkilötietojen automaattisessa tietojenkäsittelyssä tehtyyn Euroopan neuvoston yleissopimukseen tehdyn lisäpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain 2 §:n nojalla:

1 §

Yksilöiden suojelusta henkilötietojen automaattisessa tietojenkäsittelyssä tehtyyn yleissopimukseen valvontaviranomaisia ja maan rajan yli tapahtuvaa tietojen siirtoa koskeva Strasbourgissa 8 päivänä marraskuuta 2001 tehty lisäpöytäkirja tulee voimaan 1 päivänä marraskuuta 2012 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt lisäpöytäkirjan 27 päivänä maaliskuuta 2012 ja tasavallan presidentti 29 päivänä kesäkuuta 2012. Hyväksymiskirja on talletettu Euroopan neuvoston pääsihteerin huostaan 11 päivänä heinäkuuta 2012.

2 §

Lisäpöytäkirjan muut kuin lainsäädännön

Helsingissä 27 päivänä syyskuuta 2012

alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Yksilöiden suojelusta henkilötietojen automaattisessa tietojenkäsittelyssä tehtyyn Euroopan neuvoston yleissopimukseen tehdyn lisäpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (408/2012) tulee voimaan 1 päivänä marraskuuta 2012. Ahvenanmaan maakuntapäivät on hyväksynyt lain voimaantulon maakunnassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä marraskuuta 2012.

Puolustusministeri *Carl Haglund*

Lainsäädäntöjohtaja Sami Manninen

Sopimusteksti

VALVONTAVIRANOMAISIA JA MAAN
RAJAN YLI TAPAHTUVAA TIETOJEN
SIIRTOA KOSKEVA LISÄPÖYTÄKIRJA
YLEISSOPIMUKSEEN YKSILÖIDEN
SUOJELUSTA HENKILÖTIETOJEN AU-
TOMAATTISESSA TIETOJENKÄSITTE-
LYSSÄ

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE
CONVENTION FOR THE PROTECTION
OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO
AUTOMATIC PROCESSING OF PER-
SONAL DATA, REGARDING SUPERVI-
SORY AUTHORITIES AND TRANSBOR-
DER DATA FLOWS

Johdanto

Tämän, Strasbourgissa 28 päivänä tammi-
kuuta 1981 allekirjoitettavaksi avatun, yksi-
löiden suojelusta henkilötietojen automaatti-
sessa tietojenkäsittelyssä tehdyn yleissopi-
muksen (*yleissopimus*) pöytäkirjan osapuolet,
jotka

ovat vakuuttuneita siitä, että valvontaviran-
omaiset, jotka hoitavat tehtäviään täysin riip-
pumattomasti, ovat osa yksilöiden tehokasta
suojelua henkilötietojen automaattisessa tieto-
jenkäsittelyssä;

ottavat huomioon kansojen välisen tiedon-
välityksen merkityksen;

katsovat, että kansallisten rajojen yli tapah-
tuvan henkilötietojen vaihdon lisääntyessä on
tarpeen varmistaa, että ihmisoikeuksia ja pe-
rusvapauksia, sekä erityisesti oikeutta yksi-
tyiselämään, suojellaan tehokkaasti tällaisen
henkilötietojen vaihdon yhteydessä;

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Valvontaviranomaiset

1. Kukin osapuoli varmistaa, että yksi tai
useampi viranomainen valvoo niiden kansal-
listen lainsäädäntötoimenpiteiden noudatta-
mista, joilla yleissopimuksen II ja III luvun ja
tämän pöytäkirjan periaatteet on saatettu
voimaan.

2. a) Tätä tarkoitusta varten kyseisillä vi-
ranomaisilla tulee olla erityisesti tutkintaval-
tuudet ja väliintulo-oikeus, sekä valtuudet ol-
la asianosaisena oikeudenkäynnissä tai saat-
taa tämän pöytäkirjan 1 artiklan 1 kohdan

Preamble

The Parties to this additional Protocol to
the Convention for the Protection of Indi-
viduals with regard to Automatic Processing
of Personal Data, opened for signature in
Strasbourg on 28 January 1981 (hereafter re-
ferred to as "the Convention");

Convinced that supervisory authorities, ex-
ercising their functions in complete inde-
pendence, are an element of the effective
protection of individuals with regard to the
processing of personal data;

Considering the importance of the flow of
information between peoples;

Considering that, with the increase in ex-
changes of personal data across national bor-
ders, it is necessary to ensure the effective
protection of human rights and fundamental
freedoms, and in particular the right to pri-
vacy, in relation to such exchanges of per-
sonal data,

Have agreed as follows:

Article 1

Supervisory authorities

1 Each Party shall provide for one or more
authorities to be responsible for ensuring
compliance with the measures in its domestic
law giving effect to the principles stated in
Chapters II and III of the Convention and in
this Protocol.

2 a To this end, the said authorities shall
have, in particular, powers of investigation
and intervention, as well as the power to en-
gage in legal proceedings or bring to the at-
tention of the competent judicial authorities

mukaisten periaatteiden täytäntöönpanosta annettujen kansallisten säännösten rikkomukset toimivaltaisten lainkäyttöviranomaisten tietoon.

b) Kunkin valvontaviranomaisen tulee toimivaltansa mukaisesti käsitellä kenen tahansa esittämä vaade, joka koskee kyseisen henkilön oikeuksien ja perusvapauksien suojelua henkilötietojen käsittelyssä.

3. Valvontaviranomaiset hoitavat tehtäväänsä täysin riippumattomasti.

4. Valvontaviranomaisen päätökseen tyytymätön voi hakea siihen muutosta oikeusteitse.

5. Valvontaviranomaiset toimivat yhteistyössä toistensa kanssa yleissopimuksen IV luvun määräysten mukaisesti siinä määrin kuin se on tarpeen tehtäviensä hoitamiseksi, erityisesti vaihtamalla kaikkia tarvittavia tietoja, sanotun kuitenkin rajoittamatta yleissopimuksen 13 artiklan määräysten soveltamista.

2 artikla

Henkilötietojen siirto maan rajan yli vastaanottajalle, joka ei kuulu yleissopimuksen osapuolen lainkäyttövaltaan

1. Kukin osapuoli sallii henkilötietojen siirron yleissopimuksen osapuoliin kuulumattoman valtion tai järjestön lainkäyttövaltaan kuuluvalla vastaanottajalle ainoastaan, jos kyseinen valtio tai järjestö takaa aiotulle tietojen siirrolle riittävän suojan tason.

2. Poiketen siitä, mitä tämän pöytäkirjan 2 artiklan 1 kohdassa määrätään, kukin osapuoli voi sallia henkilötietojen siirron:

a) jos siirto on kyseisen osapuolen kansallisessa lainsäädännössä sallittu:

- tietojen kohteena olevan henkilön erityisen edun perusteella, tai

- oikeutetun ja erityisesti merkittävän yleisen edun perusteella, tai

b) jos toimivaltaiset viranomaiset katsovat, että siirron valvonnasta vastaavan tahon asettamat, erityisesti sopimusmääräyksistä johtuvat takeet, ovat kansallisen lainsäädännön mukaan riittävät.

violations of provisions of domestic law giving effect to the principles mentioned in paragraph 1 of Article 1 of this Protocol.

b Each supervisory authority shall hear claims lodged by any person concerning the protection of his/her rights and fundamental freedoms with regard to the processing of personal data within its competence.

3 The supervisory authorities shall exercise their functions in complete independence.

4 Decisions of the supervisory authorities, which give rise to complaints, may be appealed against through the courts.

5 In accordance with the provisions of Chapter IV, and without prejudice to the provisions of Article 13 of the Convention, the supervisory authorities shall co-operate with one another to the extent necessary for the performance of their duties, in particular by exchanging all useful information.

Article 2

Transborder flows of personal data to a recipient which is not subject to the jurisdiction of a Party to the Convention

1 Each Party shall provide for the transfer of personal data to a recipient that is subject to the jurisdiction of a State or organisation that is not Party to the Convention only if that State or organisation ensures an adequate level of protection for the intended data transfer.

2 By way of derogation from paragraph 1 of Article 2 of this Protocol, each Party may allow for the transfer of personal data:

a if domestic law provides for it because of:

- specific interests of the data subject, or

- legitimate prevailing interests, especially important public interests, or

b if safeguards, which can in particular result from contractual clauses, are provided by the controller responsible for the transfer and are found adequate by the competent authorities according to domestic law.

3 artikla

Loppumääräykset

1. Osapuolet katsovat, että tämän pöytäkirjan 1 ja 2 artiklan määräykset täydentävät yleissopimusta, ja kaikkia yleissopimuksen määräyksiä sovelletaan sen mukaisesti.

2. Tämä pöytäkirja on avoinna allekirjoittamista varten yleissopimuksen allekirjoittajavaltioille. Euroopan yhteisöt voivat allekirjoittaa tämän pöytäkirjan sen jälkeen, kun ne ovat liittyneet yleissopimukseen sen määräysten mukaisesti. Tämä pöytäkirja tulee ratifioida tai hyväksyä. Tämän pöytäkirjan allekirjoittaja ei voi ratifioida tai hyväksyä sitä, jollei se ole aiemmin tai samanaikaisesti ratifioinut tai hyväksynyt yleissopimusta tai liittynyt siihen. Tämän pöytäkirjan ratifioimis- ja hyväksymiskirjat talletetaan Euroopan neuvoston pääsihteerin huostaan.

3. a) Tämä pöytäkirja tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jona viisi pöytäkirjan allekirjoittajaa on ilmaissut suostumuksensa tulla sen sitomaksi 3 artiklan 2 kohdan määräysten mukaisesti.

b) Sellaisen tämän pöytäkirjan allekirjoittajan osalta, joka myöhemmin ilmaisee suostumuksensa tulla sen sitomaksi, pöytäkirja tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jona ratifioimis- tai hyväksymiskirja on talletettu.

4. a) Tämän pöytäkirjan voimaantulon jälkeen valtio, joka on liittynyt yleissopimukseen, voi liittyä myös pöytäkirjaan.

b) Liittyminen tapahtuu tallettamalla liittymiskirja Euroopan neuvoston pääsihteerin huostaan, ja liittyminen tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta liittymiskirjan tallettamisesta.

5. a) Osapuoli voi milloin tahansa irtisanoa tämän pöytäkirjan Euroopan neuvoston pääsihteerille osoitetulla ilmoituksella.

b) Irtisanominen tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on

Article 3

Final provisions

1 The provisions of Articles 1 and 2 of this Protocol shall be regarded by the Parties as additional articles to the Convention and all the provisions of the Convention shall apply accordingly.

2 This Protocol shall be open for signature by States Signatories to the Convention. After acceding to the Convention under the conditions provided by it, the European Communities may sign this Protocol. This Protocol is subject to ratification, acceptance or approval. A Signatory to this Protocol may not ratify, accept or approve it unless it has previously or simultaneously ratified, accepted or approved the Convention or has acceded to it. Instruments of ratification, acceptance or approval of this Protocol shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3 a This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which five of its Signatories have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 3.

b In respect of any Signatory to this Protocol which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

4 a After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded to the Convention may also accede to the Protocol.

b Accession shall be effected by the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of an instrument of accession, which shall take effect on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of its deposit.

5 a Any Party may at any time denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

b Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the

kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jona pääsihteeri on vastaanottanut ilmoituksen.

6. Euroopan neuvoston pääsihteeri ilmoittaa Euroopan neuvoston jäsenvaltioille, Euroopan yhteisöille ja muille tähän pöytäkirjaan liittyneille valtioille:

- a) jokaisesta allekirjoituksesta;
- b) jokaisen ratifioimis- tai hyväksymiskirjan tallettamisesta;
- c) jokaisesta tämän pöytäkirjan 3 artiklan mukaisesta voimaantulopäivästä;
- d) jokaisesta muusta tähän pöytäkirjaan liittyvästä toimesta, ilmoituksesta tai tiedonannosta.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Strasbourgissa 8 päivänä marraskuuta 2001 yhtenä englannin- ja ranskankielisenä alkuperäiskappaleena, jonka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset, ja joka talletetaan Euroopan neuvoston arkistoon. Euroopan neuvoston pääsihteeri toimittaa sen oikeaksi todistetun jäljennöksen kullekin Euroopan neuvoston jäsenvaltiolle, Euroopan yhteisöille ja yleissopimukseen liittymään kutsutulle valtiolle.

expiry of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

6 The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the European Communities and any other State which has acceded to this Protocol of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 3;
- d any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 8th day of November 2001, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, the European Communities and any State invited to accede to the Convention.